

# Trentoner Donauschwaben Nachrichten

Volume 12 Issue 2

April-June 2012



## Points of Interest

- During the 1944-48 Ethnic German Expulsion (Forgotten Genocide) millions of Ethnic Germans were forcibly removed or fled from their homes through out Eastern Europe.
- 1/7 of all Donauschwaben in Yugoslavia died during WWII and in Communist work/death camps.
- Four million Germans were used in forced work camps during and after the war.
- "Heimat (Homeland) only takes on a special meaning when you have lost it." - Erika Witt.
- Donauschwaben can be found throughout the free world and have become successful citizens and patriots of their new found countries.
- Our newsletter is copyrighted ©. All rights reserved. Contact the Club for permission to reprint the newsletter or any article.



## 2012 Verband Business Meeting By Stefan Brandecker

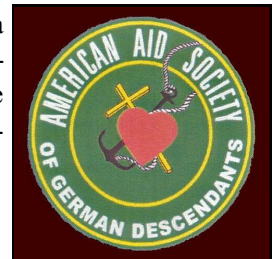
This year's Verband business meeting was held in Chicago, Illinois at the Chicago Aid Society, May 27-29. The club is located in the Lake Vista area of Chicago.

Bob Walter and I volunteered to be our club's representatives to attend this year's meeting. Our gracious host from the Chicago Aid Society greeted us with open arms and provided us with delicious food (home made sausage) and drink. The meeting was well attended by members from other Donauschwaben clubs across North America. This is a time to meet and see old friends from across America who shares our heritage. Usually, discussions are about club business, troubles and solutions, upcoming event, etc. These friendly debates can take some time as they allow everyone to voice their opinions. During mid-afternoon on Saturday there is a break-out session where as members, we go into predetermined groups, i.e. Presidents meetings, Kinder, Fussball, Web site, Dance Groups, etc.

The highlight for me was during a break, a few of us wandered over to a house that is on their property which is set up as a museum. It is amazing to see so much of our ancestors' artifacts and history set up in such a beautiful arrangement.

One of the highlights' of the meeting Sunday was the Ann Morrison video, "Millions Died, No One Cried." After one lively discussion related to finance, it was voted that the Stiftung will purchase 1000 copies to be made available to the clubs to sell to their members. So stay tuned to the newsletter for news about the video in the near future.

The time after the meetings was spent in the hotel rooms of a visiting clubs or in a meeting room for some Gemütlichkeit. This usually entails singing and lots of fellowship between the clubs. Before long it was time to return home where we shared what we had discussed and saw with our members at our board meeting.



## Inside this issue:

<b>Club Matters</b>	<b>2</b>
<b>Car Show</b>	<b>3</b>
<b>Membership News</b>	<b>4</b>
<b>Deutsche Ecke</b>	<b>5</b>
<b>Newsletter Sponsors</b>	<b>8</b>
<b>Pictures of Club Schule</b>	<b>9 10</b>
<b>Club Events</b>	<b>12</b>

## *Club Matters & Members*

### Meeting May 2nd & July 11th—Wednesday.

The club's bi-monthly business meeting will be held this Wednesday, May 2nd, at 7:30 PM sharp and July 11th. All members are invited to attend. We'll discuss ongoing challenges and club events, past and future. Join us.

\*\*\*\*

### Club Maintenance in the Works



Our clubhouse was built before 1876, believe it or not. Wow! But, we need to take care of our historic structure and the grounds that surround it, so if you can help please contact an officer or email the club at >dsatrenton@aol.com< .

Painting, cleaning, yard work, and light carpentry are all on the agenda. mit freundlichen Grüßen, der Vorstand

\*\*\*\*\*

### DOO WOP MUSEUM—WILDWOOD, NJ



During our recent 60s Weekend stay (April 27-29) we were pleasantly surprised to be greeted at The Doo Wop Museum ([www.wildwoods.org](http://www.wildwoods.org)) by our own Gary McGhee, now Executive Director, Greater Wildwood Hotel and Motel Association. The building was a 1950s snack shop that has been moved and converted to a Doo Wop museum and small snack bar. Admission is free.

Inside, there is a working soda fountain with a 1950s soda jerk, '50s furniture, rock and roll memorabilia, and an inter-

active information wall. The Association just remodeled the snack bar and sells hot dogs, ice cream, popcorn, coffee and soft drinks. It is run by senior citizen volunteers. Outback is a stage opening into Fox Park where local free rock and roll concerts are held, including during the 60s & 50s weekends. The location is 4500 Ocean Avenue between Burke and Montgomery Avenues, across from the Boardwalk Convention Center.

Gary also holds car cruise night every Wednesday nights here during the summer. Gary continues to run the Classic Car Auction at the Convention Center during the Boardwalk Car Show Weekend (September 20-22).

So if you are in Wildwood this summer, stop in, get a hot dog & “pop” and say “hey” to Gary. Gary will continue to be our Car Show DJ this July 14th. DJBauer

**Greater Wildwood Hotel/Motel Association** - Gary McGhee  
1 South State Hwy. 47, Wildwood, NJ 08260, phone 609-522-4546.

\*\*\*\*\*



### **CRUISE ANYONE?**

Club members, **Evan Bauer, Alex Bauer and Tina Brandecker** are about to take “Opa’s” (Dennis Bauer’s) 1975 Karmann Edition— Super Beetle Convertible for a ride.

Dennis recently bought this Classic bug from fellow member Colin Huff. What better than to keep a classic like this in the Trenton Donauschwaben family. Colin, with the help of dad (Terry Huff), restored this beauty a number of years ago. It is a real show stopper.

\*\*\*\*

### **NEW DONAUSCHWABEN WELTDACH- VERBAND PRESIDENT**



Our club would like to congratulate Stefan Ihas on his recent election as the new Weltdachverband President.

\*\*\*\*\*

**ANNUAL CAR SHOW**

**8TH ANNUAL**  
**EURO-AMERICAN**  
**AUTO & MOTORCYCLE SHOW**  
 MORE CARS! MORE CYCLES! MORE FOOD! MORE FUN!




**SATURDAY, 9AM-3PM**  
**JULY 14**  
**2012**



LIVE DJ & MUSIC • DOOR PRIZES • VENDORS  
 HOT FOODS • ADULT BEVERAGES • SHADE TREES  
 PICNIC TABLES • PLAYGROUND • CRAFTS FOR KIDS

**JUST 5 MINUTES AWAY FROM THE  
 HAMILTON MARKETPLACE &  
 SHOPPES OF HAMILTON**

 follow us on facebook!

[www.trentondonauschwaben.com/autoklub.html](http://www.trentondonauschwaben.com/autoklub.html)

THE DANUBE SWABIAN ASSOCIATION & THE GERMAN-AMERICAN SOCIETY PRESENT THE  
**8<sup>TH</sup> ANNUAL EURO-AMERICAN  
 AUTO & MOTORCYCLE SHOW**

SATURDAY JULY 14TH, 2012 9AM-3PM • DOWNGRADE DATE: 10/20

**OVER 50 PLAQUES AWARDED TO TOP VEHICLES**

PLUS: BEST EURO AUTO & CYCLE, BEST AMERICAN AUTO & CYCLE,  
 BEST ASIAN AUTO & CYCLE, BEST TRUCK & OLDEST AUTO

REGISTRATION, DAY OF ONLY  
**CARS-\$15, CYCLES-\$10**

PROCEEDS HELP SUPPORT  
**THE DSA & GAK**  
 SCHOLARSHIP FUNDS

HELD AT THE  
 GERMAN-AMERICAN  
 PICNIC GROVE  
 215 UNCLE PETE'S ROAD  
 YARDVILLE, NJ 08691

FOR MORE INFORMATION & DIRECTIONS:  
 CALL 609-585-1932 OR VISIT [WWW.TRENTONDONAUSCHWABEN.COM](http://WWW.TRENTONDONAUSCHWABEN.COM)

CLUBFLYERS.COM

# Membership News



## 2012 Club Officers & Newsletter Staff

**Joseph Brandecker, Jr. President. Dennis J. Bauer, Vice President/Newsletter Editor. Bob & Kim Walter, Vice Presidents/Club Photographers. Melanie Brandecker, Newsletter Copy Editor.**

**Albert Tindall, Treasurer .**

**Hans Martini, Secretary.**

**Staff Writers: Hans & Adam Martini, Andy Franz, Brittaney Brandecker, Christa Tindall Pullion & Michael Lenyo**

**AutoKlub Leader: Terry Huff**

**Website Committee: Tom Rubino, Dennis J. Bauer & Terri Penrith**

**Genealogical & Historical Researcher: Dennis J. Bauer**



## WELCOME NEW MEMBERS

New members; Sean and Marie (nee Annasenz) and children, Christina, Elizabeth and Shane Gorman, of Yardville, NJ and Herbert and Herta Busch, of Lansdale, PA

\*\*\*\*

**German-American radio show**—Dear listeners, please keep tuning in to "Ted Hierl's German-American Radio Show" over WWDB-AM 860, Philadelphia, PA. The show is being broadcast Sundays from 10 to 11:30 AM local time. If you're not within the listening range of the Radio Station you can also hear the program live or on archive at [www.wwdbam.com](http://www.wwdbam.com) or live by calling 712.432-6621. We have some brand new CD's from Germany and will be playing some of those songs in the next few weeks. For special requests, please send an e-mail to [tedhierl@aol.com](mailto:tedhierl@aol.com). **Note:** the show has always supported our club activities.

## Membership Happenings (births, engagements, weddings, deaths, anniversaries, vacation trips, graduations, etc.)



**Get Well** to members, **Carol Bauer, Jim Brunner & Harold Huff.**

**Congratulations: Katie Tindall** is graduating Drexel University on June 16 and will continue her studies beginning September at Drexel University/Hahnemann Hospital in Philadelphia. She is enrolled in the Physician's Assistant Program.



Also to **Brittaney Brandecker**, who received her Bachelor degree in Health Science from LaSalle University in Philly.



And **Anna Martini** graduated from Rosemont College on May 12th. She completed her Bachelors of Science degree with a double major in International Business and German. Anna also received the Virginia M Stearns Language Award at Commencement, which is given to the graduating senior with the highest GPA majoring in a world language.

**Congrats to all three graduates from all of the Club members!!**



## ANNUAL WALLFAHRT

Join us Sunday, June 3rd for the Annual Wallfahrt-Commemorative Mass & Luncheon (picture to left 2008). The mass will be held at St. Peter's church in Philadelphia to memorialize those that died in the Communist camps (1944-48). The service starts at 10:30am. Meet us there or meet at our clubhouse at 8am to car pool.

A luncheon will be held afterwards at the Philly Donauschwaben (about 1pm) and include a Black Forest Chicken & Goulash lunch (\$12 adults, \$7 children under 12). Please make reservations with the Philly club (215-969-9356) by May 30th.

## Deutsche Ecke, Suite 2



### MILLIONS CRIED – NO ONE LISTENED

Vor ungefähr drei Jahren kam eine hübsche Frau zu einem Treffen der Donauschwaben von den USA und Kanada, und suchte ältere Volksdeutsche die in den Konzentrationslagern Titos waren und die allgemeine Vertreibung von Haus und Hof miterlebt hatten.

Sie heisst Ann Morrison und kommt von St. Louis, Missouri. Sie kam mit ihrem Mann und Kindern, um die Aussagen von einigen Landsleuten via Videocamera fest zu halten und es dann später in der Form eines Filmes zu zeigen. Sie studierte damals an der Meramec Community College in St. Louis.

Diese ihre Aktion erregte Interesse, nicht nur unter den Donauschwaben sondern auch von allen vertriebenen Volksdeutschen, Sudetendeutsche und Ostpreussen. Wir Donauschwaben gehören zu der Gruppe der Volksdeutschen und lebten im Südostraum Europas, also in Ungarn, Jugoslawien, Rumänien und Bulgarien. Die deutschen Siedlungen konnte man entlang der Donau finden, die sich bis zum Schwarzen Meer streckten.

Seither werden jedes Jahr Konferenzen geplant mit vielen Rednern, sowie Filme, die an die Kriegs und Nachkriegsjahre erinnern und aufzuklären versuchen. Dieses heikle Thema, war ja für die längste Zeit tabu, doch jetzt 65 Jahre nach dem Chaos der Nachkriegsjahre wollen doch unsere Kinder sowie Enkelkinder wissen was damals los war.

Auch der Schreiber dieses Berichtes, sowie meine Frau, sind überlebende der Tito-Konzentrationslager. Obwohl wir damals nur Kinder waren, die Todesnähe war aber immer spürbar, sowie der unmenschliche Alltag der Lagerzeit, kann man nie ganz vergessen.

Darum ist es vielleicht gut, dass jetzt mehr und mehr Leute sich interessieren was von 1944 bis 1948 und in manchen Ländern noch länger damals passiert ist und warum es passiert ist.

Man kann nicht alle diese Ungerechtigkeiten mit einem: ja, die Deutschen sind die einzigen Kriegsverbrecher, abtun.

Wie so manche Forschung über die Nachkriegsjahre zeigt, wurde vieles von den Siegerregierungen und Generäle unterstützt und verheimlicht.

So kam es heuer zu einer zwei Tages Konferenz, organisiert von dem Deutsch-Ungarischen Verein in Oakford, im Grossraum Philadelphia, Pennsylvania.

Präsident Bill Galgon und seine tüchtige Frau Marlene, hatten wieder mal alles im Griff, was auch dem Seminar zu gute kam, und den Erfolg der zwei Tage garantierte.

Auch der MC Werner Fricker, war super am Mikrophon und leitete den Ablauf des Programs ohne Probleme.

Die Konferenz endete am Samstag, dem 21. April um 17 Uhr mit einem sehr guten Abendessen. Die Kindertanzgruppe sowie die Jugendtanzgruppe zeigte ihr Können mit der Vorführung von gut eingeübten Volkstänzen. Das brachte wieder gute Stimmung in den Saal, und so endete ein sehr interessantes und lehrreiches Seminar.

Im Rückblick kann man sagen, dass vieles gesagt wurde, was schon lange überfällig ist und so manche Teilnehmer aufhorchen liessen. Die Anmassung, dass wir deutscher Herkunft bekommen haben was wir verdient haben, ist unfair und falsch.

Die Forschungen über die Nachkriegsjahre zeigten auf schwarz und weiss, dass die Siegerstaaten diesen Chaos nach 1945 unterstützten und befürworteten.

Die Wahrheit über die damalige Zeit wäre ein guter Anfang um diese historische Lücke zu füllen.

Am Freitag, dem 20. April, 2012, um punkt neun Uhr, eröffnete Werner Fricker diese Vorträge und Debatten.

Nach jedem Vortrag gab es Filme über Flucht und Konzentrationslager, sowie Vertreibung vom eigenen Haus und Hof, die durch Video Interviews von den Personen die diese für deutschsprechende Menschen gesetzlose und lebensgefährliche Zeit erlebten und überlebten.

Nach jedem Vortrag konnte man Fragen an den Sprecher stellen und die

jeweiligen Themen ergänzen oder erweitern.

So ging es bis zwölf Uhr mittags, dann wurde ein leckeres Mittagessen serviert, zubereitet in der Küche und von den Mitgliedern der Ungarn-Deutschen Vereinigung.

Das persönliche Erlebniss sowie Schicksal von einigen Sprecher und Sprecherinnen, traf auch viele der Anwesenden, von denen fast ein jeder ein Buch schreiben könnte von dieser schrecklichen Zeit und dem zum Himmel schreienden Unrecht der Nachkriegsjahre.

Die Sprecher an dieser Konferenz waren:

Erika Witt – Sie wurde in Budapest, Ungarn, in 1942 geboren, zu deutschstämmigen Eltern. Erika lehrte für vierzig Jahre Fremdsprachen in Philadelphia, deutsch, französisch und spanisch. Sie sprach über die Nachkriegsjahre in Österreich und ihre Herkunft und Reise in die USA.

Bruni Adler – Sie hat ein MSS vom Brynmawr College, sowie ein MSW von der Uni von Tübingen, Deutschland. Sie hat drei Bücher veröffentlicht: „Bevor es zu spät ist“, „Geteilte Erinnerungen“, und „Zerrissenes Leben“.

Sie flüchtete von Ostdeutschland nach Westdeutschland als sie noch ein Kind war. Ihr Thema war über das Schicksal von hunderttausenden Russlanddeutschen, die in die Arbeitslager geliefert wurden und über die Vielen die dort starben.

Alexandra Blitzer – Sie wird im Mai ihr Studium an der Sarah Lawrence College erfolgreich beenden, mit einem MFA in Literatur. Sie hat einiges aus ihrem Buch vorgelesen, das mit den Themen dieser Konferenz zu tun hatte.

Rose Matico - Sie hat ein BS degree in Biochemistry von der Temple Universität. Sie arbeitet als ein Protein Biochemist für eine grosse Pharmaceutical Firma. Geboren und aufgewachsen in Philadelphia und ist zur Zeit Präsident der Vereinigung der Donauschwaben in Philadelphia. Ihr Thema war, wie ihre Generation, also die 40 bis 50 jährigen Töchter und Söhne von den Alten, die die Konzentrationslager erlebt und überlebt haben, beeinflusst wurden.

**Continued on page 6**

## Deutsche Ecke, Suite I

### Danube Swabian Easter Customs by Jacob Steigerwald

At my birthplace of Banat Topola, the church bells in the steeple remained silent from 'Gründonnerstag' (Maundy Thursday) until 'Karsamstag' (the day after Good Friday), for figurative recharging. As children, we were told that they had flown to Rome for spiritual renewal.

While the bells were 'absent,' the function of summoning worshipers for masses and to remind the faithful that it was time for praying, so-called 'Ratscher-Buben' ran from house to house along each side of different streets shouting, 'mir ratsche zum erschte, zum zweite, zum dritte Mol in die Mess' (we are rousing for the morning, noon, or evening mass).

The message of the boys was underscored with a few revolutions of the Ratsche each boy was carrying. Some of them were genuine heirlooms! This wooden instrument makes the sound of a rapidly clicking ratchet. Alternately, the gizmo is also called Rätsche, Schnarre, Klapper, and Karfreitagsrassel.

The word 'gerewelt' that has been correctly interpreted by participants in some discussions alludes to the activity of ratschen.

After mass on Karsamstag, two Ratscher-Buben were designated as hoarders, with painted faces for identification. Together, they carried a large utility basket, into which the collected goods were placed as the group of boys walked from house to house to receive their rewards for having served as Ratscher-Buben. Donations generally consisted of money or eggs, with occasional cups of flour, which was placed into a linen sack.

To announce themselves to village residents, the group of boys sang a ditty that went like this (in the local dialect):

Stipp, stipp Staab aus  
dr Katz gehn die Hoor aus  
Summer, Summer Mai aus,  
die Veigle un die Blume,  
dr Summer werd bald kumme.  
O Leit, o Leit, ihr liewi Leit,  
do kummt die heilichi Oschterzeit.  
Gibt uns Ajer, gibt uns Geld,  
alles, was ihr wollt,  
nor khe Schlää, die tun weh.  
Ecku, ecku ruschafeh,  
heit is torus tambure,  
Ajer raus, Glick ins Haus!

#### Conceptional Translation:

“Commence spring cleaning, for cats are already shedding fur. With May in the offing, Summer is approaching.

Violets and (other) flowers signal the imminence of Summer. O people, dear people, Easter-time is upon us.

Give us eggs or money - anything you want, except beatings, for they hurt.

No particular meaning was associated with the words in the next two lines, but their mystifying sound may have conjured up supernatural notions. These 'magic' words were followed with best wishes in return for gifts received.”

Upon departing, the boys would sing (partly in high German, for reasons of rhyme: Wir danken für die Gaben, die wir empfangen haben. Lebt wohl, lebt wohl, bis uffs anri Jahr! (We thank you for the gifts that were bestowed upon us. Fare well, fare well, until next year).

**Note:** Published at DVHH.org 16 Mar 2005. Permission to print granted See related Easter items on page 9.

\*\*\*\*

### MILLIONS CRIED – NO ONE LISTENED—Continued from page 5

Julius Lösch - Er wurde 1931 geboren, in einem Dorf in der Slowakei das Muhlenbach heisst. Er hat ein Masters degree in Mechanical Engineering. Er arbeitete an der „White Sands Missile Range“ und dann an Aerospace Projects, sowie Solar Wind Spectrometer ( Apollo 12 Lunar landing ) und verschiedene Military defence projects. Er ist seit 1992 im Ruhestand.

Marlene Fricker - Sie hat ein BFA für Tanz von der Adelphi Uni. und arbeitet zur Zeit als Direktor im Abington Memorial Hospital und studiert an der Gwynedd Mercy College.

Adam Dickmann - Seine Eltern waren auch Donauschwaben. Diese drei Sprecher informierten uns über die verschiedenen deutschen Mundarten.

Kearn Schremm - Er wurde in New Jersey geboren und ist Vizepräsident von der „German World

Alliance“.

Er ist ein Rechtsanwalt und sprach über das Kleiner-werden des Gebietes wo die Deutschen über Jahrhunderte lebten.

Rudiger Stoehr - Er ist ein Sudetendeutscher und sprach über das Sudetenland und die lange Geschichte dieser deutschen Region. Er beklagte sich über die Unverschämtheit der Tschechen, dieses sein Heimatland, wo zuletzt siebzehn Millionen Deutsche wohnten und nach 800 Jahren ganz einfach enteignet wurden.

Ann Morrison - Sie ist die Person, die diese jährlichen Konferenzen organisiert, die Filme dreht und die Schicksale der Vertriebenen dokumentiert. Sie studierte an der College in St. Louis und machte die Vertreibungen und Vernichtungen der Volksdeutschen, sowie Sudetendeutschen und Ostpreussen, zu ihrer Lebensarbeit um so viel wie möglich zu Filmen und Bekanntmachen, was damals passiert ist.

Dann kamen zwei Donauschwaben, die jetzt in Philadelphia wohnen, Frau Anna Hartmann, geboren in Nero, Rumänien im Jahre 1937 und Frau Johanna Reiter, geboren im Jahre 1932, in Franztal, Jugoslawien. Sie erzählten über ihr Leben von daheim bis zum heutigen Tag. Zwei äußerst interessante Lebensläufe.

Der letzte Sprecher war Meritt Drucker - Er ist ein USA Armee Offizier im Ruhestand (1973 – 1993). Er war in Deutschland stationiert von 1987 – 1990. Er sammelte Aussagen von ehemaligen Kriegsgefangenen und hat bis jetzt etwa vierzig Reporte. Er versuchte zu erklären warum damals, also vor 65 Jahre, niemand etwas wusste, was da los war mit den Volksdeutschen und allen Vertriebenen.

Dann gab Präsident Bill Galgon, im Namen der Ungarn-Deutschen Vereinigung, eine kurze Anrede und bedankte sich bei Allen für die Anteilnahme an der zwei Tage langen Konferenz.

Auch wollen wir ihm, sowie seiner tüchtigen Frau Marlene, für einen sehr gut organisierten Ablauf der vielen Sprecher und Filme, sowie die leckeren Malzeiten, **h e r z l i c h d a n k e n .**  
*Adam Martini*

Nicht zur Vergeltung sind wir entronnen, nicht zu vergessen ist uns erlaubt; nur in Vergebung wird neu begonnen – wenn wir bewahren, was wir geglaubt. **Roland Vetter**



## Our AutoKlub Travels



### Euro-American Auto & Motorcycle Show - Update



Our AutoKlub planning committee met with our partners at the German-American Society on March 29th for our second time to discuss this year's show on July 14th. There will be a few changes from last year, including opening up the show to Euro, American & Asian motorcycles.

Things are moving forward, additional meetings are scheduled for May and June in order to tie up loose ends. Please consider sponsoring an award. For more details contact one of our officers.

\*\*\*\*\*

### Ferdinand Porsche, Creator of Iconic 911 Sports car, Has Died—April 5, 2012



In 1963, Porsche's design was still known as the 901. It was renamed the 911 before it came on the market in 1964. (© picture alliance / dpa) The creator of one of the most iconic automobiles of all time and a celebrated designer of other consumer products has died.

Ferdinand Alexander Porsche, designer of the Porsche 911, passed away in Salzburg on April 5 at the age of 76.

F. A. Porsche was the grandson of Porsche's founder and from 1962 to 1972 headed the German automaker's design studio. In 1963, an aerodynamic, sporty model, the Porsche 901 debuted at the IAA (International Auto Show) in Frankfurt. By the time it hit the market in 1964, however, the company had changed its name to Porsche 911 and a legend was born.

The deceptively simple design remains timeless and continues to shape the automaker's products today.

"Ferdinand Alexander Porsche designed everything that is important to men," said then Porsche AG CEO Wendelin Wiedeking in 2005 in honor of Porsche's 70th birthday. "With the Porsche 911, he succeeded in designing a form that is still valid today. It became the cornerstone of our brand identity. All sports cars that we build now and in the future must orient themselves towards it in order to be recognized as Porsche by our customers."

Porsche went on from designing cars for his family's company to founding his own design studio, where he created accessories for men as well as industrial products, household gadgets and consumer goods to great acclaim. He still served, however, as honor-

ary chairman of the supervisory board at Porsche. *The Week in Germany, April 5, 2012 \*\*\*\*\**

### BETTER GAS MILEAGE

**Slow Down & Accelerate With Care** -One of the best ways to save gas is to simply reduce your speed. As speed increases, fuel economy decreases exponentially. Accelerate moderately when pulling away from a stopped position and keep an eye down the road for slowing traffic. If you accelerate to speed, and then have to brake right away, that's wasted fuel.

**Periodically Check Your Tire Pressure**—Under-inflated tires are one of the most common causes of poor MPG. Tires lose air due to time (about 1 psi per month) and temperature (1 psi for every 10 degree drop); under-inflated tires have more rolling resistance, which means you need to burn more gas to keep your car moving.

**Reduce Extra Weight With a Clean Vehicle**-If you're the type who takes a leisurely attitude toward car cleanliness, periodically go through your car and see what can be tossed or brought into the house. It doesn't take much to acquire an extra 40 or 50 lbs. of items, and the more weight your car has to lug around, the more fuel it burns. Source : Volkswagen of Langhorne, March 21, 2012 with permission.

### Car Sales

**1 9 7 9 P o n t i a c B o n n e v i l l e**  
4 Door V-8, 46,000 Miles, Burgundy with red interior, Dent in rear left door, Beautiful inside and out, Garage kept., Has not been driven in 15 plus years. Asking \$1,200.00 or Best Offer Call me at work for an appointment 609-588-5288 or cell 609-902-7114 ask for Barry, Tomorrows Treasures 609-588-5288.

### AutoKlub News

The AutoKlub invites members and friends to drive over to the American Legion Hall, Post 414, off Oaklyn Terrace in Lawrenceville, NJ, for a "**Support the Troops**" **Car and Bike Show** to be held on May 19th from 1 - 6 PM. It promises to be a very good time for a very worthy charity. Reply to this e-mail for more information. We always talk about doing a few outside events during the year, why not join us for this one? Thanks!

In the mean time, preparations are moving forward for our club's own **Euro-American Auto Show** to be held this coming July 14th over at the German American Society's beautiful picnic grove on Uncle Pete's Road. This will mark our 8th year. The event supports our successful German Language Scholarship program and is held in partnership with our good friends at the GAK. **Sponsorships and donations are being sought** right now so, if you or someone or some business you know can help, please let us know. Great food, drink, vendors, music and prizes, along with snazzy European and American show cars await you! Plus, motorcycles will be invited for the very first time, so it's sure to be even more interesting this time around. Please mark the date on your calendar. Admission is free to the public.

# Newsletter Sponsors and Advertisers

## Newsletter Sponsors:

- \* Familie Marie, Ray, Kathleen & Adam Martini \*
- \* Frau Marlene Novosel & Familie \*
- \* Frau Anna Hahn in memory of husband Anton \*
- \* Familie Bauer in memory of Jacob & Theresa Helleis Bauer and Frank & Katie Maas Helleis. \*
- \* Frau Käthe Marx \*
- \* In memory of Otto & Edith Kraus \*
- \* Familie James & Kathleen Lieblang
- \* Familie Harold & Pat Huff \*
- \* Familie Szmuto in memory of Carl & Eva Frey \*
- \* Familie Rosa Kernast \*
- \* Herr Peter Kernast, Jr. \*
- \* Familie Hilda Szmuto \*
- \* Herr Stefan Mayer in memory of his parents, Eva & Markus Mayer \*
- \* Frau Martha A. Sawadski-Bartlog in memory of Albert Sawadski, Anton Geck & Helmut Bartlog \*
- \* Herr Edward J. Butrym \*
- \* Edward T. Woodrow, Jr & Magdelene Drobnek Woodrow in memory of Anton & Magdalena Rohrbacher Drobnek\*
- \* Frau Irmgard Thompson \*
- \* Frau Gerry Thompson \*
- \* Herr & Frau Herrmann Volltrauer \*
- \* Familie Priscilla, David, Dale & Steven Bath \*

*Terry's Service Center*  
Est. 1978

Service and Parts for European Auto's  
Air Cooled VW Specialist • State Inspections

215-736-1915 • TerrysEuro@verizon.net  
9198 New Falls Road • Fallsington, PA 19054

**HERDT FENCING**

123 Bordentown-Crosswicks Road  
Crosswicks, New Jersey 08515  
Phone 609-298-2201 • 609-298-3183  
Fax 609-298-3313

**www.herdtfencing.com**

• Family Owned & Operated • Established in 1959 • AFA Member • Fully Insured

Robert V. Knott  
MANAGER

**KNOTT'S**  
COLONIAL FUNERAL HOME

2946 South Broad Street • Hamilton, NJ 08610  
(609) 888-4723 • Fax: (609) 888-0775  
N.J. Lic. JP94047

 **CIMIST Inc.**  
at **ACRES BLOG.**

- Exclusive Foreign Car Used Parts
- Mechanical & Body Repair
- Foreign & Domestic Car Sales

74 Youngs Road                      Tel: (609) 586-3225  
Trenton, NJ 08619                      Fax: (609) 588-8896

Fine Dining & Cocktail Lounge

**Amarone's**

**Windsor Inn**

29 Church Street                      Mike Mikkelsen  
Windsor, NJ 08561                      (609) 448-7144

**Dennis Jacob Bauer, M.S.**  
49 Conifer Road  
Levittown, PA  
19057-1718  
Genealogy & Family History

Member: Association of Professional Genealogists, National Genealogical Society, Bucks County Genealogical Society, Arbeitskreis donauschwäbischer Familienforscher (AKdFF), Historical Society of Schuylkill County, German Research Assoc.  
Phone: 215-945-9089  
donauschwaben@mail.com

**Martini's Woodwork**  
Made to Order Furniture & Cabinetry

HANS & ADAM MARTINI  
112 Smith Avenue                      (609) 586-6109  
Hamilton, NJ 08619-3424                      FAX (609) 586-8713

**Belated Happy Easter**  
"Frohe Ostern, Er ist auferstanden!"

**Kinner, Kinner, wist ear vawss?**  
**Die Mohter iss der Oshter Hawss!**

**Kiddies, kiddies, you know what's funny?**  
**Your mother is the Easter bunny!**

**Happy Easter from Hungary**





## Club Pictures—Spring (Forgotten Genocide Conference at the United German-Hungarians, Oakford, PA)



Ann Morrison with  
Trenton Club  
Representatives



The Forgotten Genocide Conference – Friday, Saturday, April 20th & 21st  
(From the UGH June 2012 *Monthly Progress Newsletter*)

Many important events have taken place at our club over the years. One hundred years is a long time and maybe in the future, we will go over some of these events. Often when they are happening, we do not realize how important they really are. However, the conference that took place at our club in April ranks among the most important events that took place throughout our history. I am not going to go into great detail as we advertised in our March and April issues in great length. But, it was a most interesting and informative two days. Many only attended for one day, but many attended both days. The speakers were well informed and spoke with passion and zeal. After each speaker a film was shown. The film series began with the history of various groups of German peoples who migrated to the eastern European countries beginning in the year 1000 and came forward to the year 1943.

The second movie focused on fleeing groups in 1944 running from the Russian forces as well as the number of people sent to Ukraine and Russia before the Potsdam Conference took place. It told the story of children being separated from their parents and moved from the Carpathian region.

The third movie – January 1945 to June 1945 told about those being chased out of their homes to being tricked when trying to return. The time from July 1945 to December 1945 told of the labor and death camps who were losing people in great numbers and the children whose parents had passed away and were taken to orphanages run by the Communist governments. Escapes were planned and acted upon.

Movie 5 explained how the refugee camps were run and the ill treatment forced on the eastern German population. The sixth film reflected on the survivors and their descendants. Their memories are very strong and hard to deal with.

After each day, the attendees were sad and somber. Everyone was anxious to speak to their families and friends who also attended. All the things we had learned had happened to family members, club members and friends. Perhaps the man who heads the committee you serve on had grandparents or parents who suffered through these happenings. Perhaps the woman who is in charge an event had family members who were starved to death in the camps. If you were there, you appreciated the event. If you were not there, you really missed an extraordinary piece of history. Perhaps you felt it was not your history. But it was! It is the history of people and we are people. I personally thank all who helped to bring this event to the **United German Hungarian Club** and to all who helped in any way to make it a success.

Ef

**Note: Permission to print from the UGH.**

## German Languages Schools (Youth & Adult) & Other Items

### Schedule of Events for 2012 **VEREINIGUNG DER DONAUSCHWABEN**

127 Route 156 Hamilton, NJ 08620 609 585 1932

[www.trentondonauschwabens.com](http://www.trentondonauschwabens.com)

DECEMBER 31 <sup>st</sup> , 2011	NEW YEAR'S CELEBRATION - Music and Merriment, food available, join us as we bring in the best year yet!	8:00PM until 11AM
JANUARY 8 <sup>th</sup> , 2012	WINTERESSEN - SUPPE, SAUERBRATEN & SPÄTZLE - Plan to be with us for this, our first event of the New Year. Roast Chicken available upon request.	1:00 PM
JANUARY 22 <sup>nd</sup>	ANNUAL MEETING - Members are welcome and expected - complimentary lunch	1:00 PM
JANUARY 26 <sup>th</sup>	GERMAN LANGUAGE CLASSES FOR CHILDREN RESUME THURSDAYS - For information call 609-586-6109 or via e-mail at <a href="mailto:dsatrenton@aol.com">dsatrenton@aol.com</a>	7:00PM
JANUARY 27 <sup>th</sup> - 29 <sup>th</sup>	DONAUSCHWABEN FOLKS DANCE / WINTER WEEKEND - Fabulous German Ski Lodge located in the Catskills - Our dance group will perform	
FEBRUARY 12 <sup>th</sup>	SCHLACHTFEST! - All the good stuff and in large quantities... Mahlzeit, meine Damen und Herren!	12:30 & 3:00 PM
MARCH 11 <sup>th</sup>	FRÜHLINGSSESSEN (Spring Dinner)	1:00 PM
APRIL 1 <sup>st</sup>	OSTERESSEN (Easter Dinner)	1:00 PM
MAY 6 <sup>th</sup>	MUTTERTAGESSEN - Schnitzel & Mother's Day Program	1:00 PM
JUNE 3 <sup>rd</sup>	WALLFAHRT NACH PHILADELPHIA	8:00AM
JUNE 10 <sup>th</sup>	SPIESSBRATENESSEN - Pig Roast and Father's Day Celebration with live music.	1:00 PM
JULY 4 <sup>th</sup> Weekend	CANOE & CAMPING TRIP to the Upper Delaware River	
JULY 14 <sup>th</sup>	8 <sup>TH</sup> ANNUAL EURO-AMERICAN CARSHOW at the German American Society	9 AM TO 3 PM
JULY 22 <sup>nd</sup>	SPIESSBRATENESSEN - Pig Roast Picnic	1:00 PM
AUG 31 <sup>st</sup> - SEPT 2 <sup>nd</sup>	DONAUSCHWABENLANDESTREFFEN - North American Donauschwaben Convention - In Kitchener, Canada this year, so don't miss out!	
SEPTEMBER 16 <sup>th</sup>	ERNT DANKFESTESSEN	1:00 PM
OCTOBER 14 <sup>th</sup>	56. STIFTUNGSFEST - CLUB ANNIVERSARY CELEBRATION	12:30 PM
OCTOBER 28 <sup>th</sup>	33. TOTENGEDENKFEIER (Donauschwaben Genocide Memorial Service) - Our Lady of Lourdes Cemetery, Hamilton, NJ	1:00 PM
NOVEMBER 18 <sup>th</sup>	SCHLACHTFESTESSEN	12:30 & 3:00 PM
DECEMBER 2 <sup>nd</sup>	ST. NIKOLAUSFEIER (Christmas Party)	1:00 PM
DECEMBER 31 <sup>st</sup>	SILVESTERFEIER - NEW YEAR'S EVE CELEBRATION	8:00 PM until 1:00 AM

*PLEASE MAKE RESERVATIONS FOR ALL DINNERS. CALL EVA 609-586-6109, KIM 609-585-8752 or [dsatrenton@aol.com](mailto:dsatrenton@aol.com)*

### ADULT LANGUAGE SCHOOL

Sadly our teacher, Christa Tindall Pullion will not be able to teach due to her extremely busy schedule and Ryan Kramer, our alternate, is away at college at University of Penn. The club wishes to thank both of these young adults for their time and efforts this past year. We are presently looking for a teacher in order to resume the class in 2012. If you know of anyone, please let a club officer know. \*\*\*\*\*

### CHILDREN'S LANGUAGE SCHOOL

Look for our children's school to start up again under the direction of Eva Martini. Contact Eva if you have any Kinder that you wish to enroll in the school this coming September 2012 (school is almost over for the Spring session). We are now holding classes at 7pm on Thursday evenings instead of Friday nights. The class performed during the May 6th Mother's day Dinner.

\*\*\*\*\*

### STUDENT SCHOLARSHIP UPDATE

All scholarship applications are in and a total of \$2,100 will be given out in scholarships this year to deserving high school seniors studying German. Stay tuned for announcements of scholarship recipients in the following newsletter. We sincerely thank our Club members and our AutoKlub for their continuous support and generosity to the Donauschwaben Student Scholarship Fund. Our language and culture lives on! \*\*\*\*\*

# ENGLISH AND GERMAN

by David Roscoe

As we have pointed out frequently in the past, English is a member of the West German family of languages and a branch of the Low German subfamily having been brought to Britain in the fifth century by the Angles, Saxons and Jutes after the Romans pulled out. It took a while to push the native Celtic tribes to peripheral areas in Scotland, Wales and Cornwall. The legends of King Arthur are a reminder of that conquest. With the exception of place and river names, the Celtic people left very little vocabulary so anyone with a knowledge of modern German can, with some difficulty, read the Low German dialect which prevailed in England.

When the Normans invaded in 1066, their French became the preferred speech of the upper classes and the courts. It's an interesting comment on this class system that the names of farm animals are Germanic while the meat is Norman French – hence swine and pork, sheep and mutton, cow and beef. By the time of Chaucer, English had been significantly changed from its German roots although it was still clearly recognizable as such. Final "e's", which are now "silent", were then pronounced as they still are in German.

Shakespeare and the King James Bible are the classics of early modern English but still retain some elements of their Teutonic background. One of the most common examples is the use of verb endings which, with the exception of third person singular, have disappeared in modern English. In German a verb has an infinitive form such as machen. When the en is removed it leaves the verb stem to which verb endings are added according to person and number as such

	German		Early modern
English	Modern English		
Ich mache	wir machen	I make	we
make	I make	we make	

www.cvvphilly.com

du machst	ihr macht	thou makest	ou
make	you make	you make	
Er/sie/es macht	sie machen	he/she/it maketh	
they make	he/she/it makes	they make	

You'll note that the second and third person verb endings in early modern English are similar to the German while modern English has only an s in the third person singular. Another similarity in early

modern English is the verb "have" which has the following forms where the second and third person are almost identical

Ich habe	I have
Du hast	thou hast
Er/sie/es hat	he/she/it hath

You'll note the second person singular pronoun thou which, with a few exceptions, has now all but disappeared from English. Thou is equivalent to German du, th often being used in English where German uses d as in the definite article - the German der, das, die

The other second person singular pronoun forms thee, thy, and thine are objective and possessive forms and you can see the similarities with the German possessive dein.

Modern English has moved further from its Germanic roots but is still obvious in grammatical structure and such cognates as mother/Mutter, father/Vater brother /Bruder etc. Examples of other, less obvious, words are deer which is related to the German Tier - animal - or swarthy – a person with dark complexion and Schwarz – black

I apologize if all of this seems a little complex but a knowledge of these similarities can aid you greatly in your study of German which I hope, unless you already speak German, you are going to do. Speaking a foreign language will help you to understand the German culture of your background much better.



# Club Events for the Spring 2012

## EVENTS— DATES & TIMES

*Come out and join us!*

- ◆ Osteressen (Easter Dinner)—Sunday, 1pm, 1 April
- ◆ Muttertagessen (Mother's Day Dinner) - Sunday, 1pm, 6 May
- ◆ Wallfahrt (Memorial Mass) at St. Peter's Church, Philadelphia, Sunday, 10:30am, 3 June & Lunch at Philly DS at 1pm
- ◆ Spiessbratenessen (Pig Roast & Father's Day)—Sunday, 1pm, 10 June
- ◆ Canoe & Camping Trip - Saturday, 30 June to Wednesday, 4 July, Upper Delaware River, NY

Please call Frau Eva Martini (609) 586-6109 or Frau Kim Walter (609) 585-8752 for all meal reservations. Chicken is always available as an alternative to the featured dish (except at the Schlachtfest). Please let us know your preference in advance.

**facebook**

Trenton Donauschwaben

**VEREINIGUNG DER DONAUSCHWABEN**  
127 ROUTE 156, YARDVILLE, NJ 08620  
DSATRENTON@YAHOO.COM  
609-585-1932

**PRESIDENT— JOSEPH BRANDECKER**  
PRESIDENT@TRENTONDONAUSCHWABEN.COM

**Dennis J. Bauer, V.P., Editor & Club Genealogist**  
Email: donauschwaben@mail.com  
215-945-9089

**Hans Martini, Secretary**  
Email: Dsatrenton@aol.com  
609-888-2762

**www.trentondonauschwaben**  
**.com**

## Vielen Dank !

To all of our members who do the work that always needs doing, THANKS!! Whether it's in the kitchen or out by the tables; serving refreshments or baking pastries; selling tickets or cleaning up; it takes many fine people a good many hours to make dinner events a success. We truly have some of the finest club members anywhere. Danke Schön!!

A great big THANKS!! also goes to all of our members and friends who attend the club's activities and purchase our Club jackets, shirts, hats, etc. We appreciate your support and look forward to seeing you again soon.



**Auf Wiedersehen bei den  
Donauschwaben!**

## TRENTON DONAUSCHWABEN CLUB COOKBOOK -Attention All Cooks



We invite you to submit recipes for our all-new Donauschwaben Cookbook! Recipes from our old cookbooks will be combined with your new submissions and sold at our club events! All recipes (breakfast, main dishes, appetizers, sides, desserts, etc) are welcome but we especially appreciate any German/Danube Swabian recipes! Please write or type the recipe and include all steps, including ingredients and temperature. Then, be sure to include the name of the recipe and your name and submit them to Christa Tindall Pullion at any of our events. We look forward to adding your recipe to our collection! Vielen Dank!

\*\*\*\*

## UPDATE GENOCIDE MEMORIAL NAMES



It has been several decades since the club erected the memorial stones at Our Lady of Lourdes Cemetery under the direction of the late Peter Kiss. As such, we have gained additional club members and some past members who have expressed the desire to add the names of their loved ones who perished in the 1944-48 Donauschwaben genocide to the site.

We are gathering a list of those who are interested in this update project, so contact either Eva/Hans Martini or Dennis Bauer so we can determine the number and the cost for an update. \*\*\*

## “Movie Night” at the Club

Several of us have Donauschwaben related documentaries on DVDs. The club is considering holding a “movie night” in order for our members to get together and view these informative DVDs. We will also have the Ann Morrison's “Forgotten Genocide” DVD series in the future too. Look for more details in the next issue. *DJB*.